

1. Record Nr.	UNINA9910465643403321
Titolo	Advances in corpus-based contrastive linguistics [[electronic resource]] : studies in honour of Stig Johansson / / edited by Karin Aijmer, Bengt Altenberg
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Co., 2013
ISBN	1-299-24103-4 90-272-7232-8
Descrizione fisica	1 online resource (305 p.)
Collana	Studies in corpus linguistics, , 1388-0373 ; ; v. 54
Altri autori (Persone)	AijmerKarin AltenbergBengt JohanssonStig <1939->
Disciplina	410
Soggetti	Contrastive linguistics Computational linguistics Corpora (Linguistics) Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
Nota di contenuto	Advances in Corpus-based Contrastive Linguistics; Editorial page; Title page; LCC data; Dedication page; Table of contents; List of contributors; Introduction; Tertia comparationis in multilingual corpora; 1. Introduction; 2. Types of equivalence and tertia comparationis; 3. The semantic field of 'betweenness'; 4. French and English translated tokens compared; 5. Summary and conclusion; References; Seeing the lexical profile of Swedish through multilingual corpora; 1. Introduction; 2. Motion verbs: from general typology to contrastive comparison; 3. The Multilingual Parallel Corpus 4. Profiled and un-profiled movement on foot5. Swedish aka; 6. Swedish fara; 7. The Swedish verb kora; 8. A comparison of the inventories of general vehicle verbs; 9. A contrasting usage pattern: Finnish lahteä; 10. Conclusion; Electronic sources; References; Appendix 1; A corpus-based analysis of English affixal negation translated into Spanish; 1. Introduction; 2. Affixal negation in English and Spanish; 3. Method and procedure; 4. The study; 5. Control data:

the CREA corpus; 6. Conclusions; References; English adverbs of essence and their equivalents in Dutch and French; 1. Introduction 2. Main findings in Butler (2008a, 2008b, 2008c)3. The adverbs illustrated; 4. Equivalents of the adverbs in French; 5. Equivalents of the adverbs in Dutch; 6. Discussion and conclusions; References; A parallel corpus approach to investigating semantic change; 1. Translation and linguistic change; 2. Translation and the diachronic evolution of pragmatic markers; 3. The parallel corpus approach; 4. Context and meaning, Gricean GCIs and PCIs; 5. The case of *quand meme*; 6. Evidence from three parallel corpora; 7. Conclusions; Corpora consulted; Youngspeak Spanish *vale* and English *okay*

1. Introduction2. The pragmatic markers; 3. Three levels; 4. Frequencies; 5. Conclusions; References; Quantity approximation in English and French business news reporting; 1. Introduction; 2. Data and method; 3. Do English and French tend to use imprecision around numbers denoting quantities to the same extent?; 4. Semantic tendencies in BENews and FRENews; 5. Grammatical categories in BENews and FRENews; 6. The company approximators tend to keep in BENews and FRENews; 7. Conclusion; References

Enriching the phraseological coverage of high-frequency adverbs in English-French bilingual dictionaries1. Introduction; 2. Data and methodology; 3. Lexical bundles with *encore* and *yet*: dictionaries vs. corpus data; 4. Enriching the translations with bilingual corpus data; 5. Conclusion; References; Using recurrent word-combinations to explore cross-linguistic differences; 1. Introduction; 2. From recurrent word-combinations to phraseology; 3. Material and method; 4. Methodological issues; 5. Case study no. 1 - *PREP det ADJ*; 6. Case study no. 2 - *all the way and all the same* 7. Case study no. 3 - *Time expressions*

Sommario/riassunto

This paper describes the thematic variation observed in two newspaper genres - news reports and commentaries - in English and Spanish and studies the influence of genre-specific and language-specific constraints on the observed variation. The study is based on the contrastive analysis of certain clausal and discourse-thematic features in a bilingual comparable corpus consisting of a total of thirty-two texts (sixteen news reports and sixteen commentaries), evenly divided into English and Spanish texts. The analysis shows that despite the language-specific features which can be observed in cert
